

- (12) Prošlyj god vosem' meškov odnoj kartoški sobrali da ogurcov kadku zasolili.
'Last year they gathered eight bags of potatoes alone and *pickled* a vat of cucumbers.'
- (13) Romantika, xitraja lesnaja veđma s lišim pušistym telom, izvorotli-vaja, kak tat', kak rosomaxa, bacnula Glebu poddyx, otravila sladkim gazom, zagipnotizirovala rasširennymi lživopečal'nymi glazami.
'Romance, a sly forest witch with a vixen's fluffy body, shrewd as a thief, like a wolverine, on the lookout for our every unsure step, caught Gleb unawares, poisoned him with a sweet gas, and *hypnotized* him with her wide-open, insincerely sorrowful eyes.'
- (14) Byvaet tak: učat, učat čeloveka, emu uže pora svoimi mozgami ševelit', a ego vse učat; smotriš', i xireet čelovek: zaučili.
'It happens that they will teach and teach a man even though it's already time for him to use his own brains, but they keep on teaching him. Then you see that the man has withered: they *have worn* him out with their teaching.'
- (15) Ja o xozjajke upominaju edinstvenno potomu, čto ona v menja vljubila's' strastno i čut'-čut' ne zakormila menja na smert'.
'I mention the landlady only because she fell passionately in love with me and nearly *fed* me to death.'
- (16) Družja i prijateli zaxvalili ego ne v meru, tak vot on už teper' dumaet o sebe, čto on čut'-čut' ne Šekspir.
'His friends and acquaintances *praised* him *too much*, and now he thinks that he is almost as good as Shakespeare.'
- (17) Akakij Akakievič rešil kak možno reže otdavat' pračke myt' bele, a čtoby ne zanašivalos', to vsjakij raz, prixodja domoj, skidat' ego.
'Akakij Akakievič decided to take his underwear to be laundered as infrequently as possible, and, so that it *would not get worn out*, he always took it off as soon as he got home.'
- (18) Telesnye nakazaniya vo vsex vidax i formax javljalis' glavnym pedagogičeskim priemom. Dopuskalos' tol'ko odno ograničenie: kak by ne zastukat' sovsem!
'Corporal punishment was an important pedagogical tool. There was only one limitation: don't *beat* them *too much (to death)!*'
- (19) Vyšla v svet novaja plastinka. Golosom Larisy Gerštejn zagovoril drugoj Okudžava.
'A new record has come out. Another Okudžava *has begun to speak* in the voice of Larisa Gerštejn.'
- (20) Gor'kij govoril kak-to, čto, esli čeloveka vse vremja nazyvaj' svin'ej, v konce koncov on zaxrjukaet.
'Gor'kij once said that if you call a man a pig all the time, he *will eventually begin to oink*.'

- (21) Esli čaj zamenjaet legkij užin, razmestite na stole maslenki so slivočnym maslom, tarelki s vetčinoj, syrom, xolodnoj teljatinoj i drugimi produktami dlja buterbrodov.
'If tea *is being replaced* by a light dinner, set the table with butterdishes containing butter and plates with ham, cheese, cold veal and other sandwich ingredients.'
- (22) U nix v dome počti vsegda byla xorošaja, sytnaja eda: xleba Kužma zarabatyval vdovol' daže v neurožajnye gody, moloko i mjaso šli so svoego dvora. No den'gi . . .
'At home they almost always had good, satisfying food: Kužma *earned* enough grain even in years of poor harvest and they got milk and meat from their own plot. But money . . .'
- (23) Tak prišla k Rjabovoj bolšaja, nastojaščaja ljubov'. Katja zaslužila ee, i ja radovalas' za podругu.
'Thus a great, true love came to Rjabovaja. Katja *had deserved* it, and I was happy for my friend.'

CONFIGURATION 2

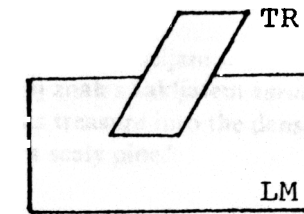


Figure 3.

- (24) Leto bylo na isxode. Oblaka vse čašče zavolakivali nebo.
'Summer was on its way out. Clouds *covered* the sky more and more frequently.'
- (25) 1917 god. Na vesax istorii — sud'ba Rossii i buduščee proletarskoj revoljucii. Lenin vynužden skryvat'sja. Nikem ne zamečennyj, zagrimirovannyj, vyxodit on iz vagona na stancii.
'It is 1917. The fate of Russia and the future of the proletarian revolution hang in the balances of history. Lenin is forced to hide. Unnoticed by anyone and *made up*, he gets out of the train at the station.'
- (26) Svoim prostupkom vy opozorili svetloe imja gvardejca, zapjatnali čest' svoego slavnogo boevogo polka.
'You have disgraced the splendid title of guardsman with your transgression and *besmirched* the honor of your own glorious fighting regiment.'
- (27) Zvuki lesa zaglušalis' revom dvigatelja i boltovnej sotrudnikov.
'The sounds of the forest *were drowned out* by the roar of the engine and the chatter of the workers.'